

---

**La Rebelión a los valores en el texto narrativo.****Un estudio literario crítico.****Hanan Younus Mohammed****Facultad de Letras****Unuversidad de Bagdad****[hnnbbs@yahoo.com](mailto:hnnbbs@yahoo.com)****Resumen :**

El objeto de nuestro estudio es ofrecer una revelación sobre la rebelión en el texto narrativo del autor marroquí Mohamed Sibari. El estudio va a presentar una visión de una de las figuras de la rebelión en la sociedad que representó en figura la traición matrimonial que parece como un resultado de la rebelión a las tradiciones y normas religiosas y sociales. Para cristalizar la búsqueda, elegimos dos modelos de las obras novelescas de Sibari, que son: "Tres orillas y dos mares", "La Rosa de Xauen". Aunque la traición matrimonial no es el tema principal en estas obras, pero tenía gran importancia con el espacio general del tema principal y sus sucesos, por eso seguiremos las circunstancias que hace de la mujer rebeló a su realidad, la búsqueda nos manifiesta aquella figura de la mujer rebelde dentro una sociedad tiene las tradiciones religiosas y sociales.

Palabras claves: Mohamed Sibari, Tres orillas y dos mares, La Rosa de Xauen, La rebelión, La traición matrimonial.

The rebellion against values in the narrative text, literary critical study.

**Abstract:**

The aim of this study is to provide revelation of the rebellion on values in the narrative text by Moroccan writer Mohamed Sibari. The study will provide a vision of one images of rebellion in society, which was the form of infidelity that emerged as a result of rebellion against values, traditions and customs (religious and social). For that, the researcher selected two models of Sibari narrative works: "Three Banks and Two Seas" and "Shefshown Rose", therefore that infidelity was not the main subject of these works, otherwise, it has great importance in the public space of the main subject and its events. Therefore, the circumstances would them followup that made the woman rebellious on her society, the searche disclose for our about that image to the rebellious woman inside a society has traditions and customs (religious and social).

Keys words: Mohamed Sibari, Three Banks and Two Seas, Shefshown Rose, The rebellion , Infidelity.

### **I-Introducción:**

El movimiento literario en Marruecos adquiere varios rasgos y diferentes a través de las influencias intelectuales diversas con las producciones culturales que aparecen dentro de su espacio geográfico interno, por eso se considera una extensión de los movimientos intelectuales en el mundo intelectual y cultural generalmente. Entre estos esforzados valedores del español se encuentra Mohamed Sibari que, conciente de la escasez, por no decir inexistencia , de una literatura en castellana escrita por marroquíes, inició una particular compañía para intentar llenar , aunque fuera gota a gota, esta reseca lengua. Empezó con los poemas en verso pero se dió cuenta que la lírica, como desahgado de ánimo, puede satisfacer una necesidad personal, más difícilmente transmitiría el complejo engranaje de convivencia que durante muchos años crearon dos culturas y civilizaciones tan distintas y tan parecidas a la vez. Por ello , con tesón , con esfuerzo , con ánimo y con la esperanza de lograr verter narrativamente el cúmulo lo que sería su primera novela "El caballo"(Ballester,1996,3). Mohamed Sibari y otros literatos marroquíes ofrecen una literatura interesante en española , tiene un estilo literario muy elevado .El propósito principal en escribir sus obras en la lengua Española es para enviar unos mensajes que llevan el pensamiento de su país y también la literatura a todos los países que utilizan la lengua española.

La literatura marroquí en la española , los escritores tartan temas actuales que reflejan diversos problemas socio-culturales de la sociedad marroquí como en el caso de juventud marginal, la falta de libertades políticas y la corrupción , la situación de las mujeres y su búsqueda del amor fuera de convencionalismos sociales, los límites de la sexualidad y otros (Merlin, p.14). Sobre este punto de la "marroquiendad" de la "literatura" marroquí en la lengua española, traemos a colación estas palabras de Rodolfo Gil Grimau es un gran conocedor e investigador de este fenómeno:

Marruecos es el único país árabe donde existe una literatura viva de expresión española, posiblemente reducida y marginal pero sin duda activa y palpable. Si nos detenemos sobre estas palabras de Gil Grimau, veremos que utilizó dos palabras claves "literatura" y "escrita". Las primeras contribuciones de marroquíes comenzaron a parecer desde la época del protectorado español en Marruecos. No obstante, es a partir de los años noventa cuando empezaron a parecer varios autores que se dedicaban a escribir sus obras en la lengua de Cervantes( Boumediane,2016,p.123) En el ámbito del hispanismo y de la creación literaria en la lengua castellana en el Magreb, hay

muchos motivos que hace del Magreb el primer país árabe en las producciones y publicaciones en castellana, entre estos motivos es su cercanía de España hace de ambos países estén en continuo contacto, las actividades de las instituciones españolas en diversas ciudades de Marruecos y también el estado actual de enseñanza secundaria al lado de los departamentos españoles en la universidades marroquíes. Según lo anterior que todas producciones por escritores marroquíes en castellana son de mucho valor literario ,tanto semántico como sintáctico.

## **II-Sibari y su producción literaria:**

Mohamed Sibari nació en 1945 en Alcazarquivir en la provincia de Larche en Marruecos ,y murió en 2013, se considera el iniciador de la literatura marroquí en la lengua española. Su lengua en la literatura es el español. Sibari escribió su obra (El caballo) en 1994 ,que fue la primera obra narrativa escrita en española por un escritor marroquí y también publicada en su país Marruecos.

Sus estudios de la literatura era en España en la Universidad de Granada, no fue un escritor famoso de la novela sólo, sino fue periodista, poeta y traductor, fue uno de los fundadores de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, después fue el presidente de la Asociación de Hispanistas de Larche, durante su vida Sibari fue un miembro literario en muchas asociaciones locales y extranjeras (<https://es.wikipedia.org>). Sibari ha ganado la cruz de oficial de Mérito Civil (2003) otorgada por Juan Carlos I, el premio del Centenario de Pablo Neruda (2004) y en el año 2007 ha recibido la Cruz oficial del Mérito Civil de manos del Cónsul de España en Tánger y otras. Los rasgos generales de sus obras están marcadas por un profundo conocimiento de su país, de la cultura tradicional y de la sociedad marroquí. Escribió en muchas temas que tienen gran importancia en el ámbito literario, abordó de los temas que aparecen en nuestra vida siempre, como la emigración, los abusos de autoridad, el oportunismo político, el problema de la religión y la convivencia de las tres religiones monoteístas en la época protectoral, la historia y otros temas, entonces su propósito de estos temas ofrecer una crítica en la profundidad de la sociedad social ([www.encyclopediaofafroeurpeanstudies.es](http://www.encyclopediaofafroeurpeanstudies.es)).

[Nuestro autor intentó buscar en todo lo que tiene relación con la realidad del individuo en su sociedad. Sibari era preocupado en los internos problemas , especialmente en los problemas de la mujer , la mayoría de las cuestiones humanas a las que parecen en sus novelas o cuentos son sobre el sufrimiento humano de las condiciones de la vida . Así, Sibari durante su expresión intenta buscar unos remedios al nivel social para hacer aparecer todos los problemas vinculados con los sufrimientos humanos. Por eso su obra es como una puerta para](#)

[entrar en los conflictos del hombre con la vida y contra muchas fuerzas cosmológicas.](#)

Así, podemos decir que las acciones de sus obras son una reflexión de las actividades de Marruecos en la vida, estas actividades pueden ser en el pasado, el presente y puede dar unas visiones críticas conectadas con el futuro. Su creación literaria se caracteriza por cortas frases con gran sencillez en las que se entremezclan diálogos, descripciones y las acciones de la realidad. En la profundidad de la vista crítica de su sociedad se ayuda en crear sus visiones propias que vinieron de su actividad en comprender el mundo que le rodea. Su literatura es fruto de una enorme carga social, moral y reivindicativa, donde Oriente y Occidente conviven de forma natural, donde nada es demasiado extremo y donde lo efímero e intrascendental cobra características de trama esencial en el desarrollo de la vida de los personajes de nuestro autor (Sibari, 2013, p.3), es cercano a sus lectores, es generoso con sus seguidores, una persona que compartía todo lo que tenía con la gente humilde. La verdadera herramienta de Sibari es el oído, la "escucha" y la convivencia directa con la gente, particularmente, la media y baja. Su escritura es una especie de prolongación del habla y vida populares, también la técnica del cuento de adquiere, por lo general, con la práctica más que con el estudio. Sibari es uno de aquellos narradores que llegan a forjar su propia técnica, eso sí, sencilla a la imagen de la temática representada, básicamente inspirada del cuento oral y de la tradición popular marroquíes (El Abkari, 2007, p.3)

Algunas de sus obras literarias :

-Cuentos:

-Cuentos de Larche.(1998)

-cuentos de zoco chico(2009)

-Poemarios:

-Poemas de Larche.(1994)

-Poemas de Lukus.(2007)

Novelas:-

-La Rosa de Xauen.(1996)

Judería de Tetuán.(1995)-

### **III-La mujer y el tema de la traición:**

La producción literaria de Sibari se llama literatura sibiriani, se caracteriza en variedad de los temas, la mayoría de sus temas son en el marco social, la literatura marroquí en la lengua española es el resultado de "la experiencia colonial de España en el norte de África (<https://elpais.com>.Andalucía), nos ofrece una lectura social a través de todo que ocurren en la sociedad, acercó de la realidad diaria, además de esto los personajes de sus obras son de la realidad, sus problemas y sufrimientos en la vida. La mujer es uno de los

personajes importantes en sus producciones aunque no es el principal tema. Eligimos las novelas "Tres orillas y dos mares" y "La Rosa de Xauen" para exponer la figura de la mujer, Sibari nunca busca personajes ajenos a su sociedad y a la idiosincrasia que las caracteriza pero hay una denuncia social crítica en sus escritos manifestada de forma subyacente, como bien lo subraya Paloma Fernández Gomá :

« Los hechos que tienen lugar en la obra de nuestro autor son reflejo de la vida cotidiana de Marruecos que convive entre el pasado y un presente que se tiñe de efectos futuristas. La labor de denuncia social de Mohamed Sibari es uno de los constantes en sus libros. Nada pasa casualmente todo va dentro de una trama existencialista de hechos consumados que emanan de conductas precedentes de la tradición, pero que buscan un futuro de concordia y de mejora social. Podríamos decir que en sus textos muchas veces encontramos la paradoja y el mensaje subliminal de la parábola resucitando metáforas en conformidad con situaciones, a veces denunciables, pero que nuestro autor sabe desenmascarar dentro de un profundo conformismo, siempre representado en la mujer »(Sibari,2013,p.4).

Las dos obras "Tres orillas y dos mares" 2013, y la segunda "La Rosa de Xauen "1996, el narrador Sibari cuenta las acciones de sus obras en tercera forma del singular y podemos decir que era un narrador objeto, quería enviar un mensaje fuerte y llevar el pensamiento de su país, donde el espacio social en una manera clara y precisa con muchas características en la producción y en el estilo.

El tema principal en la primera novela es el amor entre el joven tangarino Loutfi y la chica se llama Mery, y en la segunda obra el tema es el emigrante que se llama Alami. Durante nuestra lectura a estas obras notamos otros temas tienen importancia y decidimos elegir uno de estos temas que ha obtenido el interés de los escritores literarios en sus escritas. Aunque de estos temas principales, la figura de la mujer se queda parecida con los sucesos de las novelas. Cuando leemos sobre las producciones narrativas de Sibari observamos que la mujer tiene gran papel e importancia, es un importante eje en formar las ideas, él cuenta sus problemas en la sociedad a través de la descripción de sus sufrimientos y cuestiones en diferentes campos. En estas obras escogidas la mujer es un personaje secundaria y durante de las acciones de ambas producciones encontramos una gran seguridad de la importancia de la mujer. Él no quería separar la cuestión de la mujer a todas las cuestiones sociales. Sibari vivió en su sociedad que tiene las tradiciones religiosas, sociales y culturales, aunque de todas estas tradiciones hay unas problemas y contradictorias, sus escritas literarias que tenían el matiz social siguieron aquellas cuestiones sociales y sus influjos en la sociedad, se considera un elemento muy importante en la vida y sus problemas son

tan interesantes como otros .Sobre eso dice Paloma Gomá "la mujer es el espejo donde mira el hombre para hallar todas aquellas cuestiones que no ha logrado descifrar dentro del código de sus vivencias"(Sibari,2013,p.5)

En el texto, la esposa de Loutfi se llama "Ouazna", representa el personaje de la mujer en la novela "Tres orillas y dos mares" y "Uarda" es el otro personaje en la segunda novela "La Rosa de Xauen", también es la esposa de Alami , las dos aparecen en el mismo comportamiento que es la traición matrimonial a sus maridos, aunque las dos pertenecieron a unas familias que viven en un ambiente comprometido por las tradiciones religiosas-sociales.El períodoo temporal entre estas novelas es larga ,pero nosotros creemos que el autor en su repetición del mismo tema de la traición matrimonial de parte de la mujer,sino con las mismas circunstancias religiosas y sociales , por supuesto hay una intención del autor en manifestar y ofrecer todos lo que ocurren en la sociedad marroquí y reflexionarlos en diversos temas a través de un estilo crítico social.Además a todo eso,es necesario decir que cuando hacemos una lectura sobre sus obras, nos parece que el mismo tema de la traición matrimonial pero de parte del marido.

La cuestión de la mujer es uno de los cuestiones más importantes que constituyen los principales ejes de estas obras escogidas. El tema de la traición de esposas "Ouazna" y Uarda" se nos aparece por los diálogos que están entre los personajes:

*-Yo no soy ninguna puta.Soy la hija del "Cheij" más grande de Tánger, conocido como un santo en todas las kábilas del norte del país.*

*-Eso es verdad, tu padre es un santo pero tú,eres una verdadera ramera.(Sibari,2013.p.100)*

En otro párrafo en la misma obra observamos de los siguientes:

*-Cuando me embarazóme echo de su casa varias veces.Cuando volví a verle una noche, vi a Ouazna con él en la cama.(Sibai,2013,p82)*

En la segunda obra(La Rosa de Xauen),notamos esto:

*-¡Me ha traicionado durante tres años con un inglés!,¡se acostaba con él delante de mis narices!*

*-¿Por qué no la ha matado?*

*-Fallé en el intent , herí al ingles y terminé en la cárcel.(Sibari,1996,p.80)*

El influjo del lugar y el tiempo es muy claro en estas obras, y como decimos que estas mujeres pertenecieron a la misma sociedad , las acciones de la obra "Tres orillas y dos mares" ocurren entre Tánger y Gibraltar ,donde Tánger es la ciudad del protagonista Loutfi, mientras las acciones de la otra obra empezaron en la ciudad de Xauen , la

ciudad del protagonista Alami, y después trasladaron a fuera de Xauen , en Londres el país de la emigración.

Aunque hay un tiempo entre estas obras ,el autor narró unas acciones que ocurren en la misma época , es media del siglo XX, donde había muchas influencias en aquella época como la emigración Marruecos a otros países en Europea, muchas familias extranjeras vivieron en Marruecos y otras influencias culturales, intelectuales y sociales que entraron en la sociedad marroquí , donde sus reflexiones eran muy claras a los individuos marroquíes.

Ouazna es esposa de Loutfi que trabajaba en Gibraltar ,el más importante en la vida de Loutfi que no deseaba en su casamiento de Ouazna, su familia quería este algo porque se consideran Ouazna una hija de un hombre famoso religioso y su familia tenía tradiciones religiosas-morales, pero el muchacho Loutfi tenía una relación amorosa con Mery , una muchacha trabajaba con él en el mismo trabajo en Gibraltar.El conflicto entre la familia y Loutfi empezó cuando la familia negó Mery como mujer a su hijo.La idea de la familia en esta negación es no hay equibalencia religiosa-social entre Mery y la familia de Loutfi, el padre de Mery era inglés, su madre de Gibraltar, la muchacha de la familia escristiana. En otro lado, la familia veía Uazana la mejor esposa a través de sus características sociales y lo que más era de la misma sociedad árabe musulmana.

La obra "La Rosa de Xauen ", la acción principal transcurre en Londres, la gran urbe de la emigración, el Dorado donde solamente se busca el conseguir un dinero que permita volver a las raíces nunca rotas.Alami es el emigrante que no deseaba en casarse ninguna chica del extranjero.El sufrimiento del emigrante Alami es como otros sufrimiento a todos 23olloquia, sufren por muchas cicunstancias ,económicas, sociales,civilizadas,culturales.Las reflexiones a todas estas parecen en sus vidas.Alami no le gustaba todas las formas de la vida en Londers, sufrió mucho ,sentía que no había una similitud con su sociedad en todos los aspectos de la vida,especialmente en las tradiciones relgiosas-sociales.

El escritor utilizó los diálogos y la descripción para describir los sucesos, donde describió la rebelión de "Ouazna " a las tradiciones y costumbres religiosas-sociales como vemos en lo siguiente:

*Mientras que el hombre hablaba ella sólo tenía ojos para mirar el dinero que había sobre la pequeña alfombra.*

*Sentada sobre un catre, la mujer dejó ver su muslos al dueño de la casa. El animal estuvo hablando solo casi media hora y finalmente se sentó cerca de ella y puso su manzana sobre uno de sus muslos, ella le dio un beso en la mejilla diciendo:*

*-¡No sabes lo agradecida que te estoy!*

*Él la rodeo con sus brazos y la besó.(Sibari,2013,p.63)*

De estas líneas anteriores comprendemos que el dinero y el descuido de Loutfi a su familia y su continuación en la relación amorosa con Mery son los motivos en la traición de Uazana, esto nos manifiesta la desintegración familiar, la mujer no le preocupa su reputación y la familia al mismo tiempo.

Y en la segunda obra vemos el mismo algo más importante en la vida de los emigrantes, por eso tienen muchos problemas, observamos este en la conversación entre Urda y su amiga en el trabajo, lo siguiente:

*-Es que estamos ahorrando para poder edificar una casa en nuestro país.*

*-A propósito, la casa tiene que estar a nombre de los dos, le dijo Fetoma.*

*-¿Cómo a nombre de los dos?, no entiendo.*

*-¡Qué tonta! tu paga, ¿a quién se la entregas?*

*-Ami marido*

*-entonces tenéis que tener todo a medias. Así que dile que ponga en el registro de propiedad, que la mitad del inmueble es tuyo.*

Y cuando habló con su marido sobre este tema, ocurrió gran problema:

*-Te pregunto, que cuando edifiquemos nuestra casa, ¿estaré a nombre de los dos?*

*Le dio dos soberanas bofetadas, cerró la puerta de la habitación, se quitó el cinturón de cuero y le propinó una salvaje paliza.*

*-Los gritos fueron oídos por todo el inmueble.(...)*

*-el emigrante cogió un cuchillo de cocina y le dijo en tono amenazador.*

*-la próxima vez te mato, Nunca vuelvas a hablarme de escritas, son cosas de hombres.(Sibari,1996,p.67-68)*

*En otras líneas manifiesta su alegría en Inglaterra:*

*-Al volver a casa, se despidieron con un romántico beso. La mujer estaba tan feliz, que apenas logró conciliar el sueño.(Sibar,1996,p.73)*

Todo esto se cause en divorciar de los matrimonios, pero Urda continuo en su relación con su amante, como observamos en lo siguiente:

*-Urda.*

*-Si Jeff.*

*-No quiero que trabajes más. Yo te dare todo el dinero que quieras. Tengo mucho dinero en el banco, y además, por si no lo sabes, el inmueble, la cafetería, y los demás almacenes son de mi padre, y yo soy su único heredero.(Sibari,1996,p.77-78)*

El dinero y las influencia de diversas culturales y civilizaciones ayudan en la rebelión , eran un medio en traerla y establecer una relación amorosa con ella, ella buscaba la tranquilidad , a todo lo que sentirla una mujer y tiene derechos humanos en la vida, esta la misma situación era también con Ouazna.

Entonces ,de estas circunstancias y tensiones empezó su sufrimiento Urda que la hace una mujer rebelde a su vida personal ,llegando a la traición de su marido con el joven inglés, donde empezó salir con él a lujosos restaurantes y las discotecas para cenar y bailar juntos, todo esto ocurrió cuando Alami viajó a su ciudad Xauen .Urda no cuidó a sus tradiciones religiosa-sociales , se sentía una mujer libre con todo esto cambio en su vida. El viento de las circunstancias y influencias internas y externas que representan en el lugar y el tiempo que amenazaban aquellos personajes y asaltaban su estabilidad social ,la convicción en las tradiciones y costumbres religiosas-sociales.El texto reflexionó el conflicto humano delante estas influencias que pueden estar dentro o fuera de una sociedad original. La obra literaria es un documento histórico que ofrece testimonios directos sobre la realidad de las sociedades implicadas(Cros,1998,p.14).

Así, el fundamento del hombre y su efecto en la vida constituyen una preocupación insistente en la obra de nuestro autor formando así un eje muy esencial en el que se globalizan todos los intereses del ser humano y sus consecuencias y su práctica cotidiana. Hay mucha amargura en estas novelas, aunque la sencillez de la estructura ideológica que trasluce un conflicto entre el hombre y la tradición religiosa y social, además de las formas de las culturas extranjeras, la emigración al extranjero donde deja un gran influjo en la sociedad. Las siguientes líneas lo expresan perfectamente:

*« Ni su familia te aceptará a ti ni la nuestra a ella. Durante mi carrera de policía he visto los muchos problemas de los matrimonios mixtos, mujeres que han huido con sus hijos a América, Inglaterra, Australia, Nueva Zelanda...y no volver nunca más. No olvides que también fuman y beben y hacen lo que les da la gana »(Sibar,2013,p.16)*

Cuando leemos los dos textos escogidos, notamos que hay un mensaje afirme y refiere al compromiso religioso-social y su gran reflexión y su importancia en establecer unas buenas familias, que deben observar a las tradiciones y costumbres del país, al lado del sistema familiar. A veces , este comportamiento de la mujer es un resultado a las circunstancias diferentes en su vida y ambiente.Así, no puedo hablar sobre los sucesos que ocurren en la verdadera realidad o imaginaria sin acercar a los personajes que ofrecen estos sucesos, también no podemos hablar sobre ellos si no están conectados con estos suceso, llegamos a consecuencia que la importancia de ambas

partes no es fija según el influjo de los factores sociales, culturales y otros (Al-Fartusi, 2009, p.96).

Los personajes viven con especial comportamiento cada uno, y con esto aparece la paradoja existencial entre los individuos. La novela ofrece muchas escenas. La escisión que aparece en la única familia es el suceso más fuerte. Además de las tradiciones religiosas que cobra suma importancia en la sociedad, los protagonistas tienen un comportamiento humano que se conforma con los ideales de la religión y el conformismo social, según lo indicado en esta afirmación extraída de la novela:

« A mi hijo tendrás que buscarle una joven de buena familia que sea formal y piadosa » (Sibari, 2013, p.32).

En "La Rosa de Xauen" observamos los mismos motivos de la traición matrimonial, al lado de las influencias de la vida en Londres. Estos problemas sociales especialmente problemas de la mujer, todos son figuras en fracasar las relaciones sociales entre los individuos de la única familia, y este problema parece en todas las sociedades humanas en todos los tiempos por sus contenidos, motivos, consecuencias y reflexiones en la sociedad. Entonces la traición matrimonial es un fenómeno social con una diferencia de sociedad a otra, y la figura de la mujer rebelde se considera una violación a las normas y tradiciones religiosas-sociales, y una debilidad en realizar los valores humanos sociales.

Así, el autor narró unos sucesos que se reflejan, a veces, en una ciudad marroquí y, otras en localidades cercanas. Estos sucesos son como un cuadro artístico de los protagonistas y los narró en un estilo muy simple y conciso. De ahí, su lenguaje se hace interesante. El discurso narrativo de la novela se asemeja a una traslación de las acciones del hogar marroquí. Esta obra se manifiesta en una voz declarativa y representa elementos sociales. Entonces, entre las líneas hay un mensaje profundamente humano con matiz religioso. El autor trata de las relaciones sociales y sus reflexiones sobre la sociedad a la que pertenece. También hace hincapié en los comportamientos de los individuos que componen la sociedad nórdica en este caso. La representación del espacio, por tanto, desde la instancia de la narración manifiesta, por una parte, la visión estilística del amor y, por otra, la circunstancialidad organizativa con que se ha pensado esa configuración especial a fin de que pueda absorber unas determinadas acciones (Redondo, 1994, p.225).

Las situaciones que remiten indirectamente a la mujer, que constituyen un motivo en todo el texto sibiriano. Sin ella, la trama y el desenlace de las historias relatadas en la novela no se pueden desenvolverse convenientemente y todo el desenlace se articula en torno a un flash back. Por lo cual, la presencia de la mujer es

imprescindible y necesaria, y según Fernández Gomá, la mujer es causa del efecto y efecto de causa y nada pasa de forma gratuita para nuestro autor, todo tiene su moraleja y una enseñanza. Muchas veces estas fórmulas se aproximan a los cuenta-cuantos tradicionales de Marruecos, que rebasan cualquier realidad para transmitir la bondad, la venganza, el amor o el odio en los viadantes que se aproximan a sus palabras de infinita sabiduría, heredada de una tradición imperecedera que cuenta todos los entresijos de la vida y al muerte, pues el pasado se vuelve futuro en la voz de aquellos que hacen de la narración oral un arte de auténticos paradigmas que se cuentan en calles y plazas en determinadas horas y que son centro de atención turística y más aún un refrendo indispensable para saber más de la condición humana. Pero todas estas reflexiones son un apostillamiento para enmarcar la realidad que conexas la obra de Sibari, y dentro de esta realidad la mujer como eje central de muchas de las reflexiones de nuestro autor.

La ampliación del planteamiento ideológico de Sibari nos expone una sencillez del lenguaje y una progresiva incorporación social de elementos tanto temporales como históricos dentro de un fundamento de la nación. Pues, la preocupación por la sociedad ocupa un espacio muy extenso en el tratamiento emocional de nuestro autor. La manera de ofrecernos los protagonistas en la novela se revela como un instrumento para hacernos llegar a su idea así como el tema escogido. Los temas del texto novelesco parecen reales y esto es lo que el autor hace sentirnos muy cerca de la realidad y de las acciones. Como sabemos cuando el escritor escribe una literatura pensó en una forma principal en tejer sus mundos y seguir sus personajes, donde los observa a través de sus diferentes partes según las necesidades de la obra para formar un mundo verdadero e imaginario integrado y armónico. Algunas veces, bajo el influjo de una de las cuestiones que aparecen en el campo cultural o social, la usa un centro de su creación literaria, a lo largo de la obra aparecían muchos temas y otras cuestiones hasta llegamos al fin, podemos leer el texto a través de diversos ángulos. La figura de la mujer era dentro de la idea central y su relación con el protagonista principal, su influencia en las acciones y su desarrollo con ellas. La perspectiva general del personaje dentro del texto es el que determina las dimensiones del espacio novelesco, lo hace realizar su propio sentido y su coherencia ideológica.

Son temas sociales por un matiz moral. Nos presenta una nación que sufre de los problemas sociales de todos tipos, donde la familia busca siempre a la mejor muchacha para casarse con sus hijos, como leemos en estas palabras :

« *Esa es una muchacha que fuma y creo que también bebe alcohol. Siempre la veo con una pandilla de amigas sibiendo y bajando por el*

*Bulévar Pasteur. A mi hijo tendrás que buscarle una joven la veo con una pandilla de una familia que sea formal y piadosa ».*

En las obras escogidas, hay muchas referencias a figura de la mujer dentro del marco social, y desde nuestra punta de vista creemos que el autor no quería ofrecer sólo aquella mujer rebelde, sino quería ofrecerla dentro de las normas religiosas-sociales, es una figura diferente antes de la rebelión que cambió sus vidas. El texto tiene una descripción a aquel influjo de las tradiciones, las normas, costumbres de sus ciudades, como en las siguientes líneas:

*-Muchas veces la invitó a compartir con él el desayuno, pero la muchacha no quería. Le decía a su marido, que primero debía desayunar su "señor", y después, su esposa. Así es como la habían educado sus padres. (Sibari, 1996, p.55)*

Otra referencia a las tradiciones:

*-Los familiares de la novia esperaron casi tres horas, y por fin, el novio salió vestido con capa blanca.*

*La madre de la novia lloraba de alegría, y las seis hermanas daban gracias a Dios.*

*Si hubiese salido con capa negra, sería una desgracia para todo la familia de la novia. (Sibari, 1996, p.54)*

A lo largo de la novela, Sibari utilizó el estilo descriptivo donde los protagonistas reflejan la realidad social a la que pertenecen. El autor nos ofreció sus formas verdaderas sin cambiar los diálogos y conversaciones. Podemos decir que son el espejo de los habitantes de su país natal. El hombre y su mujer son los personajes principales en los sucesos y jugaban un papel preponderante en materia de relaciones con los demás. Sibari nos ofrece asimismo diversos personajes femeninos al lado de la mujer rebelde: la mujer amorosa, la mujer trabajadora, la madre, la mujer adúltera. La vida abraza el movimiento de la contradictoria, no puede continuar sin ellas, Sibari nos ofreció muchas contradictorias de la vida, el amor y el odio, culturas eternas y culturas externas, la vinculación familiar y la desintegración familiar, el compromiso y la rebelión, de esta última desarrolló la idea del autor sobre la mujer, el texto comportó todas comprobaciones de la realidad, además de esto, su descripción es como una compilación de los personajes y sus actividades en la vida según las todas tradiciones religiosas-sociales o sin ellas, además de eso había otras figuras de la mujer en otras imágenes se considera una continuación de los sucesos. Son muy pocas las novelas que no tienen el tema de la relación entre la mujer y el hombre, el deseo y la traición además de las distancias entre ellos, que es el motivo en su comportamiento, mujer o hombre, donde estos tipos de novelas ofrecen la obra literaria sin explicarla.

**Conclusión:**

El movimiento literario en Marruecos lleva varios rasgos que se adquieren por interjección ideológica con las producciones culturales que aparecen dentro de su espacio geográfico externo. Generalmente se considera una extensión de los movimientos intelectuales en el mundo cultural.

El autor logró un éxito en ofrecer una experiencia literaria muy rica por los temas que ofrecen en sus obras, donde tiene las posibilidades que nos manifiesta la realidad de la mujer y su sufrimiento dentro la sociedad marroquí, concluimos esto a través de la narración de las acciones y las describió en una manera muy acerca de la realidad y al mismo tiempo con los personajes. Estas dos obras de una exposición social –moral basada a los datos religiosas –sociales que tienen grandes influencias en la sociedad, de todo eso notamos que el autor intentó establecer unos textos sociales de la realidad real de su sociedad.

La narración de las acciones y la descripción de los personajes dentro del texto es un instrumento para atraer el lector en continuar las acciones hasta el fin de la idea que quiso ofrecerla. La mujer se considera un tema muy interesante en la sociedad y sus problemas, sufrimientos, preocupaciones ganaron gran importancia de los críticos y escritores literarios. También en nuestro estudio la mujer se parece a un individuo rebelde a su sociedad que tiene las tradiciones y valores religiosas –sociales. Esta es la figura principal de la mujer que la trata en una gorma muy clara, pero hay otras figuras de la mujer como la madre, la tía, la amiga y la amante la mujer emigrante, todas parecen comprometidas en sus tradiciones. Las circunstancias sociales y psicologías son los motivos en su mal comportamiento, que la hace una mujer rebelde.

Nuestro escritor Sibari es uno de los componentes de la sociedad cuya literatura resalta de manera clara al lector. Intentó ofrecernos una lectura de su país y, por eso observamos que la idea misma de las novelas que escribe está mezclada con el vocabulario que utilizó. Se trata pues de un lenguaje coloquial que refleja el habla cotidiano de sus personajes. Por lo cual, tiene un gran influjo en los sentimientos de los lectores que lo leen o se acercan de él.

**Bibliografía:**

-Al-Fartusi, Abd Alhadi, *Interpretación el texto narrativo según sociología del texto literario*, Bagdad, 2009.

-Anacker, Merlin, la cultura española en Marruecos y la literatura marroquí en la lengua castellana, [www.academia.edu](http://www.academia.edu)>Literatura\_marroqu...

-Ballester, Rafael Carratalá, La Rosa de Xauen, 2019, Mohamed – Sibari.fr-bb.com.

- Boumediane,Nabila,*Un escritor marroquí en la lengua española Mohamed Sibari en su context*,Tesis doctoral,Universidad Complutense de Madrid,Facultad de Filología,Departamento de Filología Español II(Literatura Española),Madrid,2016.
- Cros, Edmond,*Literatura,ideología y sociedad*.Madrid,Biblioteca Románica Hispánica.1996.
- El-Abkari,Boujemâa,La narrativa de Sibari o el encanto de la cotidianeidad y sencillez,2007,*Espéculo.Revista de studios literarios*,Universidad Complutense de Madrid.([www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar))
- Fokkeman,D,W.Ibsch,Elrud.*Teorias de la literatura del sigloXX*.Catedra,Madrid,1997.
- Najmi,Abdelkhalak,El hispanismo marroquí llora la muerte de Mohamed Sibari,Webislam.com.6/12/2013.
- Reyes,Garciela.*Teorías literarias en la actualidad*.Ediciones el arquero,Madrid,1989.
- Sibari,Mohamed,Tres orillas y dos mares,Impersión :Slaiki Akhawayne-Tanger(Marruecos),2013.
- Sibari,La Rosa de Xauen,Editorial Lalla Menana(Madrid),1996.
- <https://elpais.com>.Andalucía.
- <https://dialent.unirioja.es>
- <https://www.lainformación.com>,poesía.-
- [www.encyclopediaofafroeurpeanstudies.es](http://www.encyclopediaofafroeurpeanstudies.es)-
- [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com),obras,autor-

التمرد على القيم في النص الروائي  
دراسة أدبية نقدية

أ.م. حنان يونس محمد  
جامعة بغداد/ كلية الآداب.

الملخص:

أن الهدف من هذه الدراسة هو تقديم كشف عن التمرد على القيم في النص الروائي للكاتب المغربي محمد صيباري، وسوف تقدم الدراسة رؤية لأحدى صور التمرد في المجتمع التي تمثلت في صورة الخيانة الزوجية التي ظهرت كنتيجة للتمرد على القيم والتقاليد والاعراف الدينية والاجتماعية، ولأجل تبلور البحث اخترنا نموذجين من الاعمال الروائية لصيباري هما: "ثلاث ضفاف وبحران" و"وردة شفشاون"، وبالرغم من ان الخيانة الزوجية لم تكن هي الموضوع الرئيس لهذه الاعمال الا انها تمتلك أهمية كبيرة في الفضاء العام للموضوع الرئيس وأحداثه، ولهذا تم متابعة الظروف التي جعلت من المرأة تتمرد على مجتمعها، إذ يكشف لنا البحث عن تلك الصورة للمرأة المتمردة داخل مجتمع له تقاليد وعادات دينية واجتماعية.

كلمات مفتاحية: محمد صيباري، ثلاث ضفاف وبحران، ورده شفشاون، التمرد، الخيانة الزوجية.